

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета филологии и журналистики


И.А. Солодилова Солодилова И.А.
(подпись, расшифровка подписи)

" 26 " сентября 2014 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.2.2 Письменный перевод первого языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

**Рабочая программа дисциплины «Б.1.В.ДВ.2.2 Письменный перевод первого языка» /сост.
Л.В. Мосиенко. - Оренбург: ОГУ, 2015**

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Содержание

1 Цели и задачи освоения дисциплины	4
2 Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3 Требования к результатам обучения по дисциплине	5
4 Структура и содержание дисциплины.....	5
4.1 Структура дисциплины	5
4.2 Содержание разделов дисциплины.....	8
4.3 Практические занятия (семинары).....	10
5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины	11
5.1 Основная литература	11
5.2 Дополнительная литература	12
5.3 Периодические издания	12
5.4 Интернет-ресурсы.....	12
5.5 Методические указания к практическим занятиям (семинарам).....	12
5.6 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий	13
6 Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	13
Лист согласования рабочей программы дисциплины	14
Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины	
Приложения:	
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	15
Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины: формирование у студентов базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода с французского языка на русский язык и с русского языка на французский язык, в дальнейшем позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

Задачи:

- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров: газетно-публицистического, делового, научно-технического;
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя французского и русского языков;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения дисциплины

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
<p>Знать: понятийный и методологический аппарат гуманитарных дисциплин (метод научного описания, сравнительно-сопоставительного анализа и др.);</p> <p>Уметь: внедрять современные научные достижения в практику перевода;</p> <p>Владеть: способами, правилами и приемами организации познавательной деятельности в переводческой деятельности</p>	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
<p>Знать: взаимоотношения и взаимосвязи лингвистических дисциплин: лексикологии, стилистики, теоретической грамматики, теоретической фонетики, языкознания;</p> <p>Уметь: сопоставлять научные данные, изложенные в разных лингвистических дисциплинах;</p> <p>Владеть: способами интерпретации данных смежных наук в решении лингвистических задач</p>	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
<p>Знать: основные исторические закономерности развития языка и его современное состояние: структуру и единицы языка, особенности языка на всех лингвистических уровнях;</p> <p>Уметь: находить, идентифицировать и анализировать языковые явления и информацию языковедческого характера;</p> <p>Владеть: способами ориентации в языковедческой информации и способами обработки информации (анализ, синтез, сравнение),</p>	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
навыком лингвистического анализа текста/дискурса, принадлежащего к различным слоям	явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

Постреквизиты дисциплины: *Б.2.В.П.1 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: основные правила этики письменного перевода; Уметь: использовать этикетные формулы в письменной коммуникации; Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
Знать: современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы; Уметь: работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; Владеть: практическими навыками работы с печатными и электронными ресурсами; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 21 зачетных единиц (756 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	144	108	72	252	108	756
Контактная работа:	34,25	51,25	35,25	35,25	90,25	49,25	295,5
Практические занятия (ПЗ)	34	50	34	34	90	48	290
Консультации		1	1	1		1	4
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,25	0,25	0,25	1,5
Самостоятельная работа:	37,75	92,75	72,75	36,75	161,75	58,75	460,5

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
<ul style="list-style-type: none"> - выполнение индивидуально го творческого задания (ИТЗ); - выполнение расчетно-графического задания (РГЗ); - написание реферата (Р); - написание эссе (Э); - самостоятельное изучение разделов (перечислить); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к коллоквиумам; - подготовка к рубежному контролю и т.п.) 							
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	экзамен	экзамен	экзамен	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Общие положения. Определение перевода. Хроника международных событий.	16		8		8

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
2	Эквивалентность. Выбор слова при переводе. Хроника международных событий.	18		8		10
3	Лексический уровень. Хроника международных событий.	20		10		10
4	Грамматический уровень. Переговоры	18		8		10
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Стилистические проблемы перевода. Средства массовой информации (печатные)	36		16		30
2	Специфика письменного перевода. Средства массовой информации (французские)	48		16		32
3	Прагматический уровень Средства массовой информации (электронные)	40		18		32
	Итого:	144		50		94

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Проблемы мира и разоружения.	36		12		24
2	Конгресс, конференция, международная организация.	34		10		24
3	Официально-деловая переписка	38		12		26
	Итого:	108		34		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Россия: государственное устройство	22		10		12
2	Внутренняя и внешняя политика России.	24		12		12
3	Развивающиеся страны на современном этапе.	26		12		14
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов
---	-----------------------	------------------

раздела		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Глобальные проблемы современности.	62		22		40
2	Экономические проблемы современности	62		22		40
3	Экологические проблемы современности	64		24		40
4	Современное общество	64		22		42
	Итого:	252		90		162

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Франция: государственный строй.	36		16		20
2	Франция: экономика проблемы.	36		16		20
3	Франция: социальные проблемы	36		16		20
	Итого:	108		48		60
	Всего:	756		290		466

4.2 Содержание разделов дисциплины

№1 раздела Общие положения. Определение перевода. Хроника международных событий.

Содержание раздела

Особенности употребления глагольных времен в языке прессы. Варьирование обозначений понятий. Особенности обозначения должностей. Способы перевода русских предложений с инвертированным подлежащим. Некоторые реалии французской жизни. Французские эквиваленты слова поездка. Перевод слова руководитель. Перевод французских безличных предложений. Употребление глаголов со значением объединения и включения для перевода русских предложений с инвертированным подлежащим. Некоторые случаи перевода и употребления артикля.

№2 раздела Эквивалентность. Выбор слова при переводе. Хроника международных событий.

Содержание раздела

Перевод образных выражений. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод интернациональных слов. Употребление и перевод Conditionnel в общественно-политических текстах. Эквиваленты французского прилагательного «national». Названия рубрик и их эквиваленты. Определение контекстуальных эквивалентов предложений и их частей. Опускание и добавление слов при переводе. Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации.

№3 раздела Лексический уровень. Хроника международных событий.

Содержание раздела

Перевод французских пассивных конструкций. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге. Французские эквиваленты выражений, включающих глагол выступать. Перевод выделительной конструкции «c'est ... que(qui)». Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией. Перевод двойной выделительной конструкции. Перевод переходных и непереходных глаголов.

№4 раздела Грамматический уровень. Переговоры

Содержание раздела

Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением on. Перевод внутриязыковых заимствований (технические термины). Способы перевода французских субстантивированных прилагательных с отвлеченным значением. Перевод русских причастных форм на русский язык. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления французских глагольных времен в

исторических описаниях. Существительное в функции приложения. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. Перевод конструкции «voir + infinitif или отглагольное существительное». Ложные друзья переводчика. Конструкция с «le fait que» в переводе.

№ 5 раздела Стилистические проблемы перевода. Средства массовой информации (печатные)

Содержание раздела

Перевод фразеологических единиц. Сокращения в общественно-политических текстах. Инфинитивные конструкции.

№ 6 раздела Специфика письменного перевода. Средства массовой информации (французские)

Содержание раздела

Англицизмы во французских текстах. Префиксы греческого происхождения. Синтаксическая синонимия на уровне предложения. Параллельные средства замены относительного придаточного предложения. Параллельные средства замены каузативных оборотов.

№6 раздела Прагматический уровень Средства массовой информации (электронные)

Содержание раздела

Перевод абсолютных причастных конструкций. Выражение периодичности и предшествования. Русское отглагольное существительное и французский инфинитив. Выражение со словом «mise». Глаголы констатации в служебной функции. Формулировки официальных документов. Определение эквивалента при переводе по общности ситуации.

№ 8 раздела Проблемы мира и разоружения.

Содержание раздела

Перевод терминов и слов-реалий. Некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах. Выражение количественных отношений. Расчленение и объединение предложений. Перевод внутриязыковых заимствований (спорт, игры, право, обычаи, быт, музыка, танец, театр, медицина). Название валют мира. Игра слов в переводе.

№ 9 раздела Конгресс, конференция, международная организация.

Содержание раздела

Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций. Некоторые способы образования сложных существительных. Способы обозначений в оформлении кратких сообщениях о социальных конфликтах.

№ 10 раздела Официально-деловая переписка

Содержание раздела

Сложные предлоги, союзы и конструкции с условно-уступительным значением. Прилагательные, образованные от фамилий. Замена предложенного оборота в начале предложения.

№ 11 раздела Россия: государственное устройство

Содержание раздела

Перевод предложений с подлежащим, выраженным неодушевленным существительным. Передача при переводе лексико-синтаксических особенностей ораторской речи. Французские эквиваленты глаголов «ознакомиться, познакомиться». Способы передачи на французский язык слова «гость». Французские относительные прилагательные.

№ 12 раздела Внутренняя и внешняя политика России.

Содержание раздела

Замена существительным местоимения или наречия, вводящего придаточное предложение. Перевод реалий (национальная символика, праздники). Глагольное словосочетание и глагол. Перевод прилагательных, образованных от географических названий. Лексика, используемая при описании встреч и переговоров.

№ 13 раздела Развивающиеся страны на современном этапе.

Содержание раздела

Употребление прилагательных «prochain, dernier» в датах. Способы перевода терминов «работник, деятель». Обозначение дат. Некоторые выражения с предлогом «sur». Использование глаголов движения в общественно-политических текстах. Официальные названия государств. Наименование литературных, научных и кинематографических премий. Некоторые особенности заголовков информационных статей в русском и французском языках. Обозначение титулов. Употребление артиклей и предлогов со словами «échanger, échange».

№ 14 раздела Глобальные проблемы современности.

Содержание раздела

Антонимичный перевод. Выражение понятий «развитие, изменение». Обозначение периодических изданий. Обозначение времени. Обозначение тиража. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Синонимическая замена слова при переводе. Конструкция «avoir + существительное».

№ 15 раздела Экономические проблемы современности

Содержание раздела

Порядок однородных прилагательных. Перевод сложных прилагательных на французский язык. Эквиваленты слова «porte-parole». Обозначение политической направленности газеты. Обозначение на французском языке понятий «влияние, последствие, воздействие». Эквиваленты глагола «представлять». Передача слова «годовщина» на французский язык.

№ 16 раздела Экологические проблемы современности

Содержание раздела

Перевод слов и словосочетаний терминологического характера. Перенос отрицания при переводе. Ограничение подлежащего. Употребление глаголов-связок. Замена глагола глагольным сочетанием. Русские эквиваленты слов «manifestation, initiative». Употребление указательного местоимения при разъяснении. Перевод глаголов «уничтожать, упразднить, ликвидировать, отменять». 7

раздела Современное общество

Содержание раздела

Эквиваленты глаголов «добиваться, достигать». Французские соответствия прилагательного «полный». Особенности перевода глагола «мешать». Перевод указательного местоимения. Особенности перевода глаголов «рассматривать», «принимать», существительных «шаг», «выступление». Оттенки значения прилагательного «военный» при переводе. Причинно-разъяснительные речения.

№ 18 раздела Франция: государственный строй.

Содержание раздела

Перевод слов-реалий русского языка. Соотношение слов «человек» и «home», «люди» и «gens» при переводе. Русские абстрактные существительные и их французские эквиваленты. Противопоставительно-сопоставительные союзы. Союзы и предлоги с условно-уступительным значением. Французские эквиваленты глаголов «укрепить, упрочить, усилить». Перевод прилагательных «взаимный» и «современный». Перевод внутриязыковых заимствований (охота, животный мир). Ограничительная конструкция «rien que». Соотношение прилагательных «public, social». Особенности перевода глагола «увольнять».

№ 19 раздела Франция: экономика проблемы.

Содержание раздела

Перевод выражения «быть направленным на...». Выражение причинных отношений. Русские соответствия слова «intervention». Французские эквиваленты выражений, включающих глаголы «находить, показывать, отказываться». Перевод латинизмов. Перевод конструкции «se montrer, se déclarer, se dire + прилагательное». Французские эквиваленты глагола «продолжать».

№ 20 раздела Франция: социальные проблемы

Содержание раздела

Некоторые понятия, относящиеся к географии страны. Перевод глагола «служить». Выражение непрерывности действия. Выражение следствия. Перевод глаголов «стараться, стремиться, состоять, привести к». Усечение слов в языке прессы. Префиксы «sous-, sub-, non-, sur-». Перевод внутриязыковых заимствований (военное дело, мореплавание). «Мнимоусловное» si. Перевод глагола «выразить». Эквиваленты слов «орган, организация». «Мнимоцелевое» pour. Параллельные средства для замены глаголов «avoir, faire». Перевод слова «справедливость». Французские существительные в предложной конструкции. Существительное в приложении. Перевод конструкции «être de + infinitif ». Перевод глаголов «précéder, suivre».

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
	1	Общие положения. Определение перевода. Хроника международных событий.	14

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
	2	Эквивалентность. Выбор слова при переводе. Хроника международных событий.	14
	3	Лексический уровень. Хроника международных событий.	14
	4	Грамматический уровень. Переговоры	14
	5	Стилистические проблемы перевода. Средства массовой информации (печатные)	14
	6	Специфика письменного перевода. Средства массовой информации (французские)	14
	7	Прагматический уровень Средства массовой информации (электронные)	14
	8	Проблемы мира и разоружения.	14
	9	Конгресс, конференция, международная организация	14
	10	Официально-деловая переписка	14
	11	Россия: государственное устройство	14
	12	Внутренняя и внешняя политика России	14
	13	Развивающиеся страны на современном этапе	14
	14	Глобальные проблемы современности	14
	15	Экономические проблемы современности	14
	16	Экологические проблемы современности	16
	17	Современное общество	16
	18	Франция: государственный строй	16
	19	Франция: экономика проблемы	16
	20	Франция: социальные проблемы	16
		Итого:	290

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода: учебное пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. – Минск: Высшая школа, 2012. – 84 с. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=144370&sr=1>
2. Токарева, С.А. Французский язык: методические указания по чтению и переводу научно-технической литературы для студентов второго курса (3 семестр): методические указания в 2-х частях / С.А. Токарева, М.А. Фомина. Ч.1. – М.: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2012. - 43 с.– Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=257028&sr=1>
3. Токарева, С.А. Французский язык: методические указания по чтению и переводу научно-технической литературы для студентов второго курса (3 семестр): методические указания в 2-х частях / С.А. Токарева, М.А. Фомина. - Ч.2. – М.: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2012. - 43 с.– Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=257036&sr=1>
4. Лангнер, А.Н. Le français des affaires Деловой французский язык: учебное пособие / А.Н. Лангнер, Ж. Багана. – М.: Флинта, 2011. – 261 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83083&sr=1>
5. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; С.-Петерб. гос. ун-т, Филол. фак. - 6-е изд., стер. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2012. - 360 с. - (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат). - Библиогр.: с. 351-353. - ISBN 978-5-7695-9247-4.

5.2 Дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.С. Алексеева. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 288 с.
2. Французско-русский, русско-французский словарь [Текст] / [под ред. А. П. Ивакина]. - Москва : Эксмо, 2012. - 624 с. - (Словари) - ISBN 978-5-699-47174-4.
3. Франция. Большой лингвострановедческий словарь [Текст] : 8000 реалий истории, экономики, культуры, природы, спорта, традиций, быта, обществ. жизни / под ред. Л. Г. Ведениной. - М. : АСТ-Пресс, 2008. - 974 с. : ил. - (Фундаментальные словари). - Библиогр.: с. 888-891. - Прил.: с. 892-901. - Темат. указ.: с. 902-973. - ISBN 978-5-462-00894-8.
4. Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь = Nouveau dictionnaire francais-russe [Текст] : 70 000 слов, 200 000 единиц перевода / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. - 13-е изд., стер. - М. : Дрофа, 2008. - 1162 с - ISBN 987-5-9576-0430-3. - ISBN 978-5-358-04866-9.

5.3 Периодические издания

- 1 Fran Cite : газета. - М. : Агенство "Роспечать"
- 2 Elle (на франц. яз.) : журнал. - М. : Агенство "Роспечать"
- 3 Le Figaro Magazine (на фр. яз.) : журнал. - М. : Агенство "Роспечать"
- 4 L'Express International (на фр. яз.) : журнал. - М. : АРЗИ
- 5 Magazine Litteraire, Le (на франц. яз.) : журнал. - М. : Агенство "Роспечать"
- 6 PARIS MATCH (на фр. яз.) (Франция) : журнал. - М. : АРЗИ,
- 7 Science et vie (на фр. яз.) (Франция) : журнал. - М. : АРЗИ,
- 8 Le Figaro (NPD) (на франц. яз.) : газета. - М. : Агенство "Роспечать"
- 9 Monde, Le : газета. - Paris : [Б. и.]
- 10 Французкий язык - Первое сентября : газета. - М. : Агенство "Роспечать".

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://www.rfi.fr> - французская новостная радиостанция, вещающая по всему миру на французском языке, включает в себя: France 24, круглосуточный новостной телеканал на 3 языках, международное радио RFI, передающие новостные передачи, открытые всему миру и учитывающие все разнообразие культур и точек зрения – выпуски новостей, репортажи, авторские передачи и дебаты.
2. <http://www.fle.fr> – французский обучающий сайт, предлагающий разнообразные интерактивные упражнения по совершенствованию навыков говорения, перевода, аудирования, чтения и понимания текста.
3. <http://www.tv5.org> – информационный сайт широкого спектра интересов на французском языке, предлагающий новости со всей Европы и Канады, ток-шоу на злободневные темы современности, лучшие французские художественные и телевизионные фильмы, программы для детей, спортивные трансляции, мода и музыка. Предназначен для совершенствования навыков говорения, аудирования, перевода, чтения и понимания текста на французском языке.
4. www.lemonde.fr - он-лайн версия французской ежедневной вечерней газеты (фр. **Le Monde**, с фр. «Мир»). Предназначен для совершенствования навыков говорения, аудирования, перевода, чтения и понимания текста на французском языке.

5.5 Методические указания к практическим занятиям (семинарам)

1. Федоринов, А. В. Методические указания по практическому переводу первого языка [Электронный ресурс]: пособ. для студ. 2 курса специальности 022600 «Перевод и переводоведение» / А. В. Федоринов; М-во образования и науки РФ, Гос. образов. учреждение высш. проф. образования «ОГУ», Каф. романской филологии и методики преподавания франц. яз. - Оренбург: ГОУ ОГУ - 2004- По роману Антуана де Сент-Экзюпери.
2. Федоринов, А. В. Курс практического перевода французского языка по роману Ф. Сеган «Смутная улыбка» [Текст]: метод. указания / А. В. Федоринов. - Оренбург: ГОУ ОГУ. - 2007. - 50 с
3. Федоринов, А.В. Методические указания по практическому переводу первого языка [Электронный ресурс]: пособ. для студ. 2 курса специальности 022600 «Перевод и переводоведение» / А.В. Федоринов. - Оренбург: ГОУ ОГУ - 2004- По роману Жоржа Симеона.

4. Федоринов, А. В. Курс практического перевода французского языка по новеллам А. Труайя [Текст]: метод. указания / А. В. Федоринов. - Оренбург: ОГУ, 2006. - 61 с
5. Федоринов, А.В. Курс практического перевода французского языка по роману Ф. Саган «Любите ли вы Брамса» [Текст]: метод. указ. / А.В. Федоринов; Оренбург. гос. ун-т, каф. романской филологии и теории и методики преподавания фр. яз. - Оренбург: ОГУ. - 2005. - 54 с.
6. Федоринов, А.В. Курс практического перевода по новеллам М. Дрюона [Электронный ресурс]: метод. указ / А.В. Федоринов. - Оренбург: ГОУ ОГУ – 2005
7. Наумов, И. В. Официально-деловой перевод [Текст]: метод. указ. к переводческому практикуму / И. В. Наумов . - Оренбург : ГОУ ОГУ, 2003. - 38 с.

5.6 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. Microsoft Office 2007/2010 в составе Word, Excel, Access, Power Point.
2. ABBY Lingvo 12 Многоязычная версия

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий по дисциплине «Иностранный язык» (французский), предусмотренной учебным планом подготовки аспирантов, имеется необходимая материально-техническая база, соответствующая действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам: лингафонные кабинеты, укомплектованные магнитофонами, видеомагнитофонами, телевизорами. Имеется оснащение техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации в аудитории: интерактивная доска, ноутбук, настенный и стационарный экраны, мультимедийные проекторы и другие информационно-демонстрационные средства.

ЛИСТ

согласования рабочей программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

код и наименование

Профиль: Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

Дисциплина: Б.1.В.ДВ.2.2 Письменный перевод первого языка

Форма обучения: очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Год набора 2015

РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

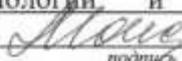
наименование кафедры

протокол № 1 от "18" сентября 2014г.

Ответственный исполнитель, заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры



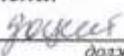
подпись

Моисеева И.Ю.

расшифровка подписи

дата

Исполнители:



должность



подпись



расшифровка подписи

дата

должность

подпись

расшифровка подписи

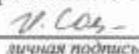
дата

СОГЛАСОВАНО:

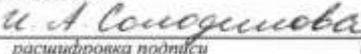
Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование



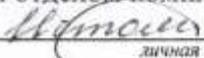
личная подпись



расшифровка подписи

дата

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки



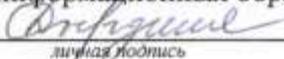
личная подпись

Истомина Т.В.

расшифровка подписи

дата

Начальник отдела информационных образовательных технологий ЦИТ



личная подпись

Дырдина Е.В.

расшифровка подписи

дата

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины «Письменный перевод первого языка», направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

на 2016 год набора

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета (директор института)



(подпись, расшифровка подписи)
"26" 02 2016 г.

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

В пункт 5.1 внести следующее изменение

1. Александровская, Е. Б. Учебник французского языка Le francais.ru A1 [Комплект] : учебник для студентов высших учебных заведений / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова. - 4-е изд., стер. - Москва : Нестор Академик Паблишерз, 2014. - 296 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Прилагается Тетрадь упражнений к учебнику Le francais.ru A1 - ISBN 978-5-903262-87-8. - ISBN 978-5-903262-88-5.

2. Александровская, Е. Б. Учебник французского языка Le francais.ru B1 [Комплект] : [для студентов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация"]: [в 2 кн.] / Е. Б. Александровская, О. Е. Лосева, О. Е. Манакина. - 2-е изд., испр. - Москва : Нестор Академик, 2014. - ISBN 978-5-903262-80-9

В пункт 5.2 внести следующее изменение

Губская, Т. В. Теория и практика перевода: переводческие трансформации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. В. Губская; М-во образования и науки Рос. Федерации, Орск. гуманитар.-технол. ин-т (фил.) Федер. гос. бюджет. образоват. учреждения высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 909.83 Кб). - Орск : ОГТИ, 2011. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 7.0 - ISBN 978-5-8424-0593-0.

В пункт 5.4 внести следующее изменение:

[www. Francomania.fr](http://www.Francomania.fr) – сайт содержит актуальную информацию о стажировках, курсах повышения квалификации во Франции, обучающие аудио и видеоматериалы.

www.institutrussie.fr - сайт содержит актуальную информацию о стажировках, курсах повышения квалификации во Франции, обучающие аудио и видеоматериалы.

В пункт 5.5 внести следующее изменение:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2015. - 163 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1416-5. - № гос. регистрации 0321603125.

2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. дан. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с этикетки диска. -Систем. требования: IBM PC 686 (Pentium или выше); Microsoft Windows NT5.x (2000, XP, 7, 8); 512 Мб; монитор, поддерживающий режим 1024x768; мышь или аналогич. устройство; прогр. для чтения PDF-файлов (Adobe Reader и др.) - ISBN 978-5-7410-1416-5.

3. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 10526 Kb). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 5.0 - ISBN 978-5-7410-1449-3.

В пункт 5.6 внести следующее изменение

Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение: Операционная система Microsoft Windows; Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint); Инструментальные средства для распознавания текста: ABBYY FineReader; Электронные словари: ABBYY Lingvo 12 Многоязычная версия

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Свободный пакет офисных приложений Apache OpenOffice. Предоставляется по лицензии Apache License 2.0. Разработчик: Apache Software Foundation. Режим доступа: <http://www.openoffice.org/ru/>.

- Кроссплатформенный, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice. Предоставляется по лицензии LGPLv3 и Mozilla Public License. Разработчик: The Document Foundation. Режим доступа: <https://www.libreoffice.org/>.

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>; - Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики: Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

Р.В.Мирош прот. № 7 от 27.02.2018г. Младш —
наименование кафедры

(дата, номер протокола заседания кафедры, подпись зав. кафедрой).

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

Г.В. Н.Н. Трещин
личная подпись расшифровка подписи дата

Уполномоченный по качеству факультета

С.В. А.В. Сапух
личная подпись расшифровка подписи дата